

Дьяков Анатолий Иванович

д-р филол. наук, доцент, профессор

ЧОУ ВО Центросоюза РФ

«Сибирский университет

потребительской кооперации»

г. Новосибирск, Новосибирская область

DOI 10.21661/r-462201

КАЛЬКИ-АНГЛИЦИЗМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: в статье рассматриваются различные виды калек, при этом предлагается ряд новых терминов: калькема, транслема, трансформационные и транспозиционные кальки, компенсирующая калька. Трансформационная или транспозиционная калька отличается от исконного словосочетания порядком слов – элемент, который находился в препозиции, во время процесса перевода поменял свое место на постпозицию внутри переводимой фразы и наоборот. Компенсирующая калька встречается в переводах поэтического текста, чтобы компенсировать несоответствие рифм. В статье анализируются уровни калькирования: уровень графемы и фонемы, уровень морфемы, слова и предложения и уровень синтаксической единицы больше, чем предложение. В статье даны примеры различных типов калек: семантических, фразеологических, словообразовательных и синтаксических из современных письменных и устных источников.

Ключевые слова: англицизм, кальки, уровни калькирования, трансформационные кальки, транспозиционные кальки, компенсирующие кальки.

Все существующие на сегодняшний день определения термина «калька» имеют один общий компонент – «перевод». В английском языке этот термин, наряду с лексемой *calque*, обозначается словосочетанием «*loan translation*» (перевод заимствования). Толковый словарь Т.Ф. Ефремовой даёт следующую дефиницию термина: «Слово или выражение, заимствованное из другого языка путем

буквального перевода его составных частей» [1]. Приведём ещё несколько определений термина: «Калька – особый вид заимствования путём перевода чужого слова или оборота» [2. с. 394]; «образование нового фразеологизма или нового значения слова путём буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы» [3. с. 211]; калькой в языкознании считается «слово или выражение, образованное путем буквального перевода иноязычного слова или выражения» [4. с. 107].

Ряд авторов (Г.А. Бортагаев (1972), Л.П. Ефремов (1974), Н.М. Шанский (1987) и др.), рассматривая кальку как передачу внутренней формы одного языка другому, не относят её к категории заимствованных слов. Другие исследователи (И.А. Арнольд (1973), В.В. Иванов (1961), А.Я. Матвеев (1966), И.П. Наркевич (1973) и др.), рассматривающие кальку как заимствование внутренней формы, исходят из структуры слова в языке-источнике.

Третьи (Ж. Багана, В.Т. Коков, Е.В. Хапилина и др.) считают, что калькам и заимствованиям характерны некоторые общие черты [5. с. 6]. Мы относим, вслед за И.А. Арнольд, кальку к заимствованию, так как семантика слова была «изобретена» в английском языке, при калькировании перенимается лишь значение иноязычной единицы, её структура с помощью русского языкового материала.

Калька является заимствованием внутренней формы иноязычной единицы, её плана содержания, и если осуществлён буквальный перевод англоязычной единицы, который будет употребляться в речи русского человека, то следует говорить об англоязычном заимствовании (англицизме).

Мы называем кальки «латентными» англицизмами, потому что иноязычный характер таких англицизмов выявляется только через этимологический анализ. Если обычному русскому человеку предложить найти английское заимствование в предложении «Военно-промышленный комплекс США диктует свою волю всему миру», то он ответит, что его здесь нет. Но словосочетание «military industrial complex» было придумано американским президентом Эйзенхауэром в 60-е годы XX века и переведено (калькировано) на все языки мира.

С одной стороны, калькирование – это часть русско-английских интерференций, которые ведут к взаимному обогащению языков, помогают передавать специфический национальный колорит, правильно переводить национально-маркированные лексические единицы.

Появление в русском языке калькированной английской поговорки «Любопытство сгубило кошку» (*Curiosity killed the cat*), которая употребляется наряду с традиционной «Любопытной Варваре на базаре нос оторвали» связано лишь с неуместностью в переводных английских / американских текстах наличия русских коломенских вёрст, Тришкиных кафтанов, Варвар и т. п.

Кальки – это своеобразный компромисс между западниками, не видящими проблемы в интенсивном проникновении иноязычных слов и словосочетаний в родной язык, и славянофилами, озабоченными его загрязнением. Компромиссная функция калек придаёт положительную коннотацию термину.

С другой стороны, «буквальный перевод» – явление отрицательное, буквализмы считаются ошибками в теории перевода, что позволяет противникам калькирования критиковать этот процесс, борясь за чистоту языка. Согласимся с оппонентами калькирования, что появление калькированного фразеологизма «*чтобы сделать эту длинную историю короткой*» (англ. *to cut the long story short*) является следствием неопытности переводчика или его нежелания работать со словарём. Существующая русская идиома «короче говоря» могла бы предотвратить появление нелепого буквализма. Буквализмами являются случаи неудачного калькирования английских идиом *to roll out the red carpet for somebody* – выкатить красный ковёр вместо «тепло приветствовать кого-то, одарить теплым приемом» или *to give (show) somebody the cold shoulder* – показать кому-то холодное плечо вместо «оказать кому-то холодный приём». Чтобы избежать таких ошибок, достаточно было проконсультироваться со словарём идиом и найти соответствующий русский эквивалент.

В лингвистической литературе, посвящённой калькированию, наряду с лексемой «буквализм» употребляется термин «ложная калька», когда при буквальном переводе искажается истинный смысл оригинальной иноязычной единицы,

что связано с небрежностью в понимании её структуры или смысла: *индустриальная психология* (industrial psychology) вместо правильного варианта «психология промышленного труда», *дифференциальная психология* (differential psychology) вместо термина «психология индивидуальных различий», *детская психология* (child psychology) вместо «психология ребёнка» и др.

Следует различать буквальный (ремесленнический) перевод (*красная плёнка* (англ. red tape) вместо *бюрократии*) и пословное или покомпонентное калькирование, которое является точным и эквивалентным переводом англоязычной единицы: *моя (лучшая) половина* (my better half), *вызвать на ковер* (call on the carpet), *укрощение строптивой* (the taming of the shrew) и др.

Если существует выбор между калькированной английской единицей (потогонная система) и её транскрибированным / транслитерированным вариантом (светшоп, светинг), то предпочтение следует отдать кальке, так как она не затрудняет процесс коммуникации, понятна среднему носителю русского языка, не перегружает речь.

Традиционно, в соответствии с критерием объектности (что калькируется), выделяют следующие виды калек: семантические, фразеологические, словообразовательные и синтаксические кальки.

Семантические кальки – кальки, в которых исконное слово получает новое значение под влиянием иностранного со сходным первичным значением у обоих, когда одно из лексических значений является заимствованным из другого языка, например, в русском языке давно существует слово «картина» в разных значениях, но значение «кинофильм» оно приобрело под влиянием английского слова «picture», которое это значение имело.

«Овощем» называется в русском языке человек, не умеющий себя обслужить; новое значение русского слова появилось благодаря английскому слову «vegetable» от глагола to vegetate «прозябать», среди значений которого было «прозябающий человек; тот, кто живет растительной жизнью; человек, полно-

стью зависящий от других по болезни». Слово «вызов» в словосочетании «вызовы нашего времени» – калька с английского слова «challenge», которое имеет значение «сложная задача, проблема».

Фразеологические кальки возникают путём буквального (пословного) перевода идиоматических выражений. Как отмечает Н.М. Шанский, основная масса фразеологических калек представляет собой обороты, иноязычность структуры которых совершенно не чувствуется. Это объясняется тем, что по синтаксическим связям слов и их семантическим отношениям они никак не отличаются от тех оборотов, которые являются исконно русскими [6, с. 114].

Под фразеологической калькой И.О. Наумова понимает устойчивые словесные блоки, возникшие в языке в результате перевода иноязычного прототипа и характеризующиеся различной степенью воспроизводства в перенявшей их языковой среде [7, с. 8]. В своей монографии И.О. Наумова представила детальный и всеобъемлющий материал по английским калькированным фразеологическим единствам, сращениям и словосочетаниям. Предложен глубокий этимологический анализ заимствованных калькированных английских фразеологизмов. Например, промывание мозгов (brainwashing) – перевод с китайского; потерять лицо (to lose face) – образовано в английском языке тоже по китайской модели; «Знание – сила» (Knowledge is power) – перевод с латинского языка и т. п. [7, с. 19].

Устойчивое словосочетание «потерянное поколение» (англ. lost generation – фр. *génération perdue*) «принадлежит безымянному французу – владельцу гаража, который как-то бросил своему молодому помощнику: «Ничего-то вы не умеете, вы – потерянное поколение». Эти слова услышала Гертруда Стайн, американская писательница, жившая в ту пору, в начале 20-х годов, в Париже, «метресса», законодательница литературных мод, – и обмолвилась ими как-то в разговоре с Хемингуэем. Тот взял их эпиграфом к «Фиесте», и формула пошла гулять по свету, утрачивая реальное свое содержание и становясь универсальным обозначением времени и людей этого времени» [8, с. 177].

В монографии И.О. Наумовой осуществлён структурный анализ фразем, выявлены наиболее регулярные и продуктивные модели фразеологических калек в русском языке, предложена семантическая классификация / фразеологических калек английского происхождения.

Словообразовательные кальки возникают в виде словообразовательного образа и подобия иноязычных слов, это слова, полученные поморфемным переводом иностранного слова с одного языка на другой. Приведем пример «русского» слова «небоскреб», которое представляет собой словообразовательную кальку, воспроизводящую значение и структуру английской номинации «skyscraper» (sky небо + scraper тот, кто скребет). В данном случае слово «небоскреб» возникло в результате поморфемного перевода иноязычного слова с отражением его словообразовательной структуры. Употребляемое в компьютерном сленге слово «междумордие» также является словообразовательной калькой английского термина «interface», где «inter» переводится как «между», а «face» – «лицо». Русское слово «трудоголик», означающее энтузиаста труда, является поморфемным переводом английской номинации «workaholic» (work «работа» + усеченное слово alcoholic + «алкоголик»). Придуманый Оруэллом в романе «1984» термин «newspeak» (new новый + to speak говорить), номинирующий пропагандистский язык, используется в русском языке в виде поморфемно калькированного слова «новояз».

В компьютерном жаргоне встречаются калькированные номинации программ, например, «Огнелис» – поморфемное калькирование английской номинации «Firefox» (fire огонь + fox лиса). Пренебрежительным словом «Мелкомягкие» называется фирма «Microsoft» и ее продукция (micro маленький + soft мягкий). Фирма IBM (сокр. от англ. International Business Machines международные деловые машины) получила у хакеров пренебрежительную номинацию «Межделмаш».

Русское слово «внедорожник» – переведенное поморфемно английское слово «off-highway vehicle». Калькированию подвергаются и английские глаголы: «перекомпоновать» (перекомпоновать программу) произошло от английского глагола «relink» (re – пере + to link связывать, компоновать).

Синтаксическая калька – перенос особенностей построения фразы одного языка на другой. Данные кальки часто представлены пассивными конструкциями, например, «to have something done» – «иметь что-то сделанным». Сюда отнесем слоганы с деепричастными оборотами без предикативного центра: «Раздвигая границы», «Увеличивая объем волос» и др. Употребление свободных деепричастных оборотов – частое явление в английском и французском языках. Синтаксической калькой является предложения «Я имею сказать», «Я имею сообщить», «Ты есть крут» так как они заимствуют английский фиксированный порядок слов в предложении «I have something to say», «You are tough». Синтаксические кальки используются в целях стилизации речи персонажей.

Единица, которая подвергается переводу, калькированию, может принадлежать к различным языковым уровням. Такая единица называется калькемой или транслемой.

Калькемы / транслемы проявляются на нескольких ярусах языковой структуры:

а) на уровне графемы и фонемы. Перенос английского слова в русский язык при помощи транслитерации и транскрипции – пример такого калькирования. Английским буквам находят соответствия в русском языке: t – т; m – м; l – л, f – ф и т. п. Транслит является примером пографемного калькирования: *Kalkirowanié pozwolyaét prépyatstwowat potoku inostrannyh slow.* Пофонемное калькирование – самый распространённый способ графической ассимиляции английских заимствований (мерчендайзинг);

б) к калькированию на морфемном уровне (о котором говорилось выше) мы относим также и калькирование аффиксов -tion, -ing, -ment и др. и замену, субституцию, их на русские: -ция, -жение и др.;

в) на уровне слов. Калькирование на этом уровне – нахождение в словаре буквального соответствия английскому слову в русском языке и употребление его взамен оригинала.

Слово «мышь» получило в русском языке новое значение благодаря калькированию английского метафорического значения слова «mouse», обозначающего манипулятор для управления курсором. В русском компьютерном лексиконе употребляется калька с английского слова «volume» – «том» в значении «логический диск или фрагмент архива». Один из фильтров системы «Гугл» номинируется «песочницей» – калькой от английского «SandBox».

Встречаются кальки на уровне слов в экономической лексике, так, слово «дно», существующее в русском языке в нескольких значениях, в экономической среде употребляется в значении «самый низкий уровень цены, деловой активности», значение пришло из английского языка, где полисемичное слово «bottom» имело это значение. Английское служебное слово «about» (около) употребляется в экономической сфере в значении «возможность отклонения по договору в определенных пределах». В русском экономическом словаре имеется калька «около» в том же значении. Кальками являются и номинации биржевых дилеров: *медведи* (bears) – «играющие на понижение», *быки* (bulls) – «играющие на повышение»; под влиянием этих калек, представляющих собой животные метафоры, в русском биржевом словаре появились *овцы* (глупые игроки) и *свиньи* (жадные игроки), а также *орел* (амер. eagle) – схема выпуска еврооблигаций с привязкой основной суммы к цене золота.

В области моды широко используются кальки-композиции: *пальто-брюки* (англ. pant-coat), *пальто-халат* (bathrobe-coat) и др.

Аббревиатура «НЛО» – калька с английского слова UFO (сокр. от Unidentified Flying Object неопознанный летающий объект). Некоторые английские аббревиатуры употребляются в русском языке в транслитерированном виде (НАТО, АСЕАН, ЭКОВАС), другие, по причине неблагозвучия, переводятся, калькируются (ЦРУ – CIA сокр. от Central Intelligence Agency; СОИ – SDI сокр. от Strategic Defence Initiative (Стратегическая оборонная инициатива); АРМ –

AWP сокр. от automated working place («автоматизированное рабочее место») СПИД – AIDS сокр. от Acquired Immune Deficiency Syndrome («синдром приобретенного иммунодефицита») и т. п.;

г) отметим, что калькирование на уровне словосочетания является условным, так как единицей калькирования и в словосочетаниях, и в предложениях является всё-таки слово (пословный перевод). Кальки этой группы многочисленны. В таких науках, к примеру, как экономическая теория, количество терминов-калек – подавляющее. Объясняется это тем, что основатели экономической теории – американцы и англичане. Такие устойчивые обороты называются некоторыми исследователями синлексемами [9, с. 89]. Калькирование английских терминологических словосочетаний – процесс закономерный. Эти латентные англицизмы заполняют лакуны, восполняя отсутствие в лексической системе русского языка слова или синлексемы для обозначения того или иного понятия.

Экономический словарь содержит следующие кальки: *бегство капитала* (capital flight), *валюта, привязанная к доллару* (currency pegged to dollar), *горячие деньги* (hot money), *договор перестрахования* (reinsurance treaty), *золотая квота* (gold quota), *золотые наручники* (golden handcuffs), *зона свободной торговли* (free trade zone), *издержки ухода* (quitting costs), *валютная корзина* (currency basket), *кредитный риск* (credit risk), *неосязаемые активы* (non-tangible assets), *обратный аукцион* (reverse auction), *плоская организация* (flat organization), *потогонные предприятия* (sweat shops), *плохие ссуды* (bad loans), *режим наибольшего благоприятствования* (most favoured nation treatment), *свободно плавающая валюта* (freely floating currency), *сертификат качества* (quality certificate), *таможенный аукцион* (customs auction), *фрахт «мертвый»* (dead freight), *политика дорогих денег* (dear money policy), *ползущая привязка* (crawling peg), *сестринская компания* (sister company) и др.

Некоторые составные наименования субъектов экономической деятельности тоже являются кальками с английского языка: *голубой воротничок* (blue-collar worker), *черный рыцарь* (black knight), *спящий партнер* (sleeping partner, silent partner), *жирные коты* (fat cats) и др.

Калькированные устойчивые словосочетания (синлексы, синлексемы) употребляются в общественно-политической сфере: *мозговой шторм* (brainstorm), *утечка мозгов* (brain drain), *челночная дипломатия* (англ. shuttle diplomacy), *цветной барьер* (color bar), *молчаливое большинство* (silent majority), *провалившиеся государства* (fail states), *избранный президент* (elected president), *дорожная карта* (road map), *мыльная опера* (soap opera), *поколение «Икс»* (X Generation), *фабрика грез* (dream factory), *крестный отец* (godfather) и др.

Полные названия политических международных организаций переведены дословно с английского языка: *Международный валютный фонд* (International Monetary Fund), *Международный альянс защиты интеллектуальной собственности* (International Intellectual Property Alliance), *Международный патентный институт* (International Patent Institute) и др.

Наименования некоторых видов одежды являются кальками с английского языка: *французский карман* (англ. French pocket), *маленькое черное платье* (англ. little black dress), *готовое платье* (англ. ready-to-wear), *небрежный стиль* (англ. casual-look), *прозрачный стиль* (англ. transparent-look) и т. п.

Кальки на уровне словосочетания встречаются в сфере музыки (*тяжелый рок* – hard rock), в названиях фильмов («Голой пистолет» – «Naked gun»), в компьютерной сфере (*Силиконовая долина* – Silicon Valley, развитие базы данных – data base development), в спорте (*ласточкин хвост* (вид задней части сноуборда) – swallow tail), в маркетинге (*от двери к двери* – door to door) и т. п.

Калькируются некоторые английские фразеологические словосочетания с идентифицированной авторской принадлежностью: *борьба за существование* (struggle for life) – из книги Ч. Дарвина «Происхождение видов путем естественного отбора»(1895г.), *быть или не быть* (to be or not to be – that is the question) – из трагедии У. Шекспира «Гамлет»(1601г.), *вариться в собственном соку* (to stew in one`s own juice), *вызвать / вызывать на ковёр кого-либо* (неточная калька с англ. be on the carpet), *действует, как на быка красный цвет, красная тряпка* (like a red rag to the bull), *держат порошок сухим* (keep powder dry), *Дядя Сэм* (оборот возник как шутливая расшифровка сокращения US (United States), *железный*

занавес (iron curtain), *жёлтая пресса* (yellow press), *золотая лихорадка* (gold fever), *платить той же монетой кому-либо* (to pay a man back in his own coin), *последний из Могикан* (the last of the Mohicans), *стирать публично грязное бельё* (to wash up one`s dirty linen in public), *холодная война* (cold war), *честная игра* (fair play) и др.

Приведем примеры недавно появившихся в русском языке калькированных английских словосочетаний: *родители-вертолеты* (helicopter parents) – родители, чрезмерно опекающие своих детей и как бы постоянно кружащие над ними; *токсичный холостяк* (toxic bachelor) – неженатый мужчина, имеющий скверный характер; *кризис четверти жизни* (quarter life crisis) – состояние, в которое впадают только что окончившие учебу молодые люди при столкновении со взрослым миром; *говорящая пума* (conversational puma) – человек, то и дело впрыгивающий в разговор со словами «Да, я знаю!», «Я вам всегда это говорил!», что делает беседу крайне затруднительной; *сценический звонок* (stage-phoning) – попытка произвести впечатление на стоящих рядом людей разговором по мобильному; *рефрижераторное право* (refrigerator rights) – право залезать в холодильник без спроса – синоним близких отношений) и др.

При калькировании словосочетаний нередко происходит трансформация исходной единицы (трансформационные или транспозиционные кальки).

Транспозиционная калькема (англ. transposition перестановка) – словосочетание или синтаксическая единица больше словосочетания, в которой при буквальном переводе, слово, находящееся в постпозиции в языке-источнике, в принимающем языке переходит в препозицию. Транспозиционные кальки – частое явление, что связано с различными лексико-грамматическими нормами языка-донора и языка-реципиента. Например, *политика большой дубинки* (a big stick policy), *век джаза* (jazz age), *ярмарка тщеславия* (Vanity fair), *общество изобилия* (affluent society), *период охлаждения* (cooling-off period) и др.

Отмечены случаи так называемых *компенсационных калек*, например, великовозрастные сноубордисты номинируются в английском языке фраземой «grays

on trays» (дословно *седые на подносах*). При дословном переводе теряется ироническая коннотация и рифмованная структура, для компенсации которых предлагается эквивалент «грыжа на лыже»;

д) калькирование на уровне предложения. Данный вид калькирования встречается редко и относится, в основном, к переводу английских предикативных идиом (по структуре соотносящихся с предложением) и переносу их в русский язык.

Так, к примеру, английское слово с оценочной окраской «Fifty-fifty» употребляется как в транскрибированном варианте (фифти-фифти), так и калькированном (пятьдесят на пятьдесят). Оно может выступать в качестве неполного предложения в случае ответа на вопрос: «Как дела?».

Английские устойчивые фразы типа: *Forget it!* – «Забудь это!»; *Take care* – «Береги себя!» (при прощании) активно используются носителями русского языка.

Используется и калькированное назывное предложение «Секс. Наркотики. Рок-н-ролл» (*Sex and Drugs and Rock and Roll*). В туристической сфере употребляется предложение «Все включено» (*all inclusive*).

Приведём примеры калькированных предложений: *Время работает на нас* (неточная калька с англ. *time is on our side*), *За деревьями не видишь леса* (*one cannot see the wood for trees*), *Кто есть кто* (*Who`s who* – от названия ежегодного биографического справочника, издаваемого в Великобритании, США и некоторых других странах), *Кто платит деньги, тот и заказывает музыку* (неточная калька с англ. *he who pays the piper should (may) call the tune*), *Много шума из ничего* (*Much ado about nothing* – от названия комедии (1600г.) У. Шекспира), *Мой дом – моя крепость* (*My house is my castle*), *Не буди спящую собаку* (*Let sleeping dog lie*), *Нет новости печальнее на свете* (*Never was a story of more woe*), *Песок сыплется из кого-нибудь* (*the sands are running out*), *Руки прочь от кого-либо* (*hands off*), *Спасите наши души* (*Save our souls*), *Факты – упрямая вещь* (*facts are stubborn things*), *Благими намерениями вымощен ад* (*Hell is paved with good intentions*) и др.

Этимологию многих калькированных английских идиом дает фразеологический словарь русского языка [10, с. 34]. Так, идиома *Если гора не идёт к Магомету, то Магомет идет к горе* была придумана английским философом Ф. Бэконом и употреблена в «Нравственных и политических очерках», происхождение других фраз очевидно, так как они являются знакомыми цитатами или названиями произведений англоязычных авторов (*Быть или не быть; Укрощение строптивой; Нет повести печальнее на свете; Много шуму из ничего*);

е) калькирование на уровне синтаксической единицы больше чем предложение – явление редкое: *Коня! Коня! Полцарства за коня!* (A horse! A horse! My kingdom for a horse! (Шекспир, Король Лир). Дословный перевод некоторых текстов является эквивалентным переводом (5 уровень эквивалентности В.Н. Комиссарова), например, *He came into the room. It was dark. The carpet on the floor was muddy.* (Он вошёл в комнату. Она была тёмная. Ковёр на полу был грязным). Текст оригинала и текст перевода отличает высокая степень параллелизма в структурной организации, а также максимальная соотнесённость лексического состава, что позволяет найти соответствия всем знаменательным словам оригинала. Такие эквивалентные переводы с оговоркой можно назвать калькированием, так как калькирование – это заимствование, а не адекватный перевод.

По степени охвата процессом перевода кальки подразделяются на полные и неполные (полукальки). Полукалькой (частичной калькой) считается гибрид – слово или фразеологизм, возникшие путем буквального перевода части иноязычной языковой единицы с сохранением оставшейся части непереверждённой. Полукалька проявляется как на морфемном, так и на фраземном уровнях.

Англицизм «паропанк», употребляемый в аниме, обозначает поджанр этого искусства, акцентирующий внимание на эстетике паровых машин и механизмов. Слово произошло от английского «steampunk» (steam «пар» + punk «панк»). Слово «флэш-память» произошло от английского композита «flash-memory» (flash вспышка + memory память), аналогичный процесс (один компонент транскрибируется, другой калькируется) происходит часто: *квенчинг-камера* (quenching chamber); *лок – склейка* (lock factor); *клетка-киллер* (killer cell),

штрих-код (bar-code), *брюки-шейк* (shake-pants), *питч-угол* (pitch angle), *экранный кэш* (screen cache), *флэш-цена* (flash price), *миниюбка* (miniskirt) и др.

К комбинированной форме (полкальки) вхождения англицизмов в русскую речь можно отнести слова типа *наррация* (narration), *рекламация* (reclamation), *фасилитация* (facilitation), *экстраполяция* (extrapolation), *секьюритизация* (securitization) и др., в которых корневые морфемы транслитерируются, а суффиксы калькируются, заменяясь на русские субституты.

Из последних примеров словообразовательных полукалек приведём лексему «снорафон» (англ. dreamathon – dream сон + marathon марафон) – состояние, когда человек пытается выспаться за 5 минут утром и все время переключает будильник еще на какое-то время, успевая в этих маленьких перерывах увидеть еще и новый сон. Морфемная полукалька «хвастограм» (gloatgram) номинирует пост в Инстаграме, который показывает, насколько удачна и хорошо жизнь автора (чаще всего это бывают фотографии дорогих вещей, украшений, автомобилей).

Полукальками являются композиты с трансплантированным английским элементом: ИТ-услуги, ИТ-специалист, VIP-гость, VIP-питомец, sim-портал, sim-расшифровка и др.

Полукальки на уровне словосочетания – это фраземы-гибриды, состоящие из калькированных и транскрибированных / транслитерированных элементов. Например, *всемогущий доллар* (Almighty dollar), *джентльмены удачи* (gentlemen of fortune), *конвенциональная война* (conventional war), *конвенциональная мудрость* (conventional wisdom), *конвенциональное оружие* (conventional weapons), *инклюзивное образование* (inclusive education), *окно Овертона* (the Overtone window), *Трансатлантическое торговое и инвестиционное партнёрство* (Transatlantic Trade and Investment Partnership), *монетарная политика* (monetary policy), *фискальная политика* (fiscal policy) и др.

Калькирование, проявляющееся на разных языковых уровнях, с одной стороны, обогащает язык-реципиент и защищает его от чрезмерного наплыва иноязычной лексики. Латентные англицизмы, заполняя лакуны, существующие в

лексической системе русского языка, способствуют его развитию. Кроме того, этот способ заимствования не вызывает нареканий со стороны борцов за чистоту русского языка и способствует сохранению его самобытности. С другой стороны, буквализмы и ложные кальки засоряют принимающий язык, особенно в профессиональной сфере, затрудняют взаимопонимание специалистов через неудачные номинации путём калькирования.

Список литературы

1. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-33850.htm> (дата обращения: 14.07.1016).
2. Общее языкознание: Учеб. пособие для филол. факультетов вузов. – Минск, 1983.
3. Арапова Н.С. Калька // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 211.
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – Екатеринбург: Урал-Советы, 1994. – 800 с.
5. Тарасова М.В. Калька и заимствование как результат иноязычного влияния // Вестник Российского университета Дружбы народов. Сер.: Лингвистика. – 2007. – №1. – С. 5–10.
6. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1969. – С. 144.
7. Наумова И.О. Фразеологические кальки английского происхождения в русском языке: Монография. – Харьков: ХНАГХ, 2012. – 214 с.
8. Карпович Л.Т. Англо-русская общественно-политическая терминология. – Минск: Вышэйшая школа, 1976. – 177 с.
9. Лукьянова Н.А. Современный русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография: Учеб.-метод. пособ. для студентов и аспирантов филологических и других гуманитарных специальностей университетов. – Новосибирск, 2003. – С. 130.

10. Школьный фразеологический словарь русского языка: Значение и происхождение словосочетаний / Н.М. Шанский [и др.]. – М.: Дрофа, 1997. – 196 с.